



经典名著系列绘本

海底两万里

20,000 LEAGUES UNDER THE SEA

经典的故事、迷人的图画和珍贵的图片

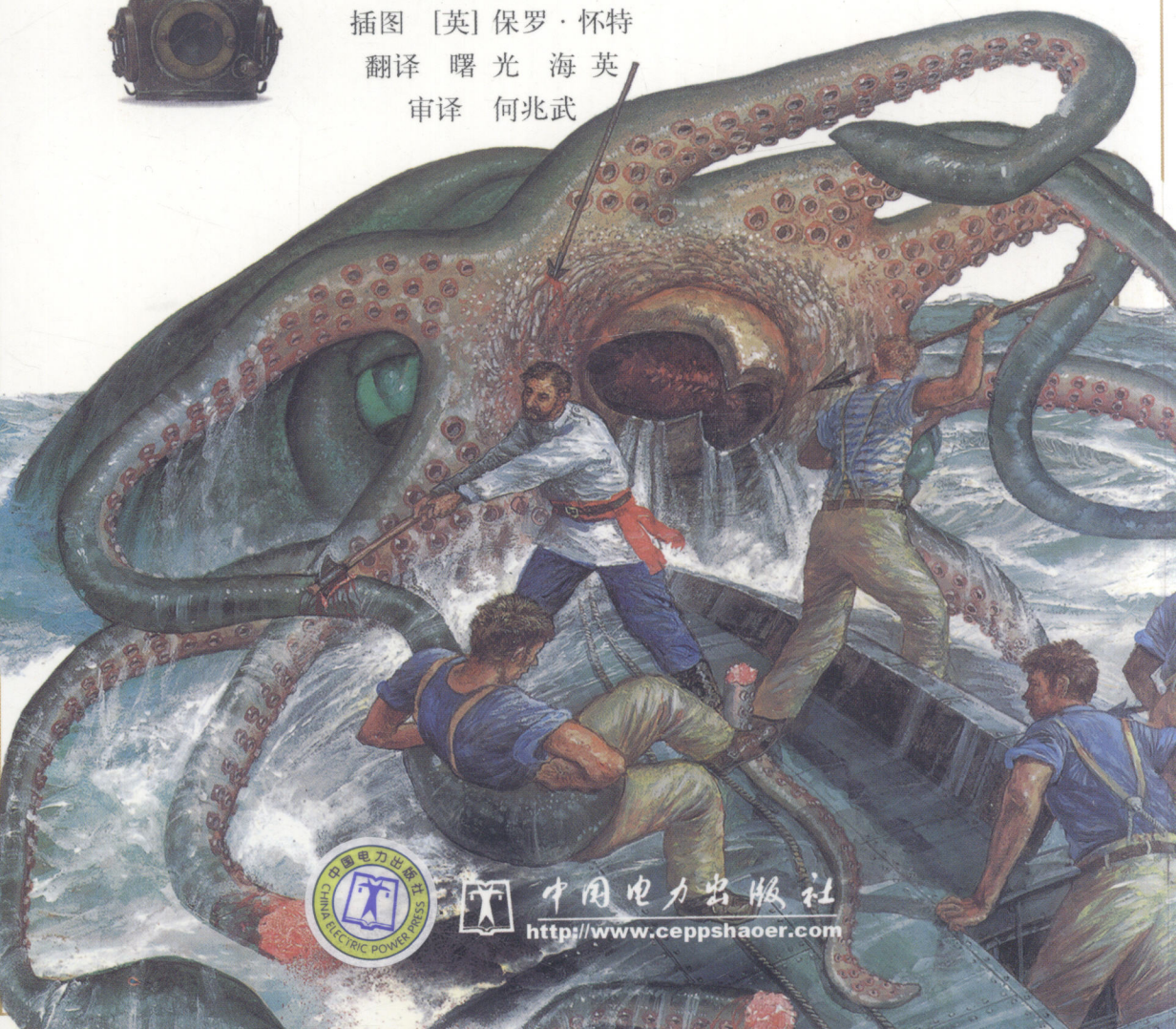
原著 [法] 儒勒·凡尔纳

改编 [法] 罗恩·米勒

插图 [英] 保罗·怀特

翻译 曙 光 海 英

审译 何兆武



中国电力出版社

<http://www.ceppshaoer.com>

图书在版编目 (CIP) 数据

海底两万里 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; (英) 怀特 (Wright, P.) 绘;
(法) 米勒 (Miller, R.) 改编; 曙光, 海英译. —北京: 中国电力出版社, 2008
(经典名著系列绘本)
书名原文: 20,000 Leagues Under The Sea
ISBN 978-7-5083-7484-0

I. 海… II. ①凡…②怀…③米…④曙…⑤海… III. 科学幻想小说—法国—近代—
缩写本 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 088830 号

本书中文简体字翻译版由中国电力出版社出版, 未经出版者预
先书面许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

著作权合同登记号 北京版权局图字: 01-2007-4787

Original Title: Eyewitness Classics: 20,000 Leagues Under The Sea

Copyright © 1998 Dorling Kindersley Ltd

Text copyright © 1998 by Ron Miller

中国电力出版社出版、发行

电话: 010-58383291 传真: 010-58383291

(北京三里河路 6 号 100044 <http://www.ceppshaoer.com>)

印刷: 北京盛通印刷股份有限公司印刷

各地新华书店销售

原 著 [法] 儒勒·凡尔纳

改 编 [法] 罗恩·米勒

插 图 [英] 保罗·怀特

翻 译 曙 光 海 英

审 译 何兆武

责任编辑 力 荣

责任印制 陈焊彬

2008 年 7 月第一版 2008 年 7 月 第一次印刷
720 毫米 × 1000 毫米 16 开本 4 印张 100 千字
印数 0001—5000 册 定价 16.80 元

敬告读者

本书封面贴有防伪标签, 加热后中心图案消失
本书如有印装质量问题, 我社发行部负责退换
版权专有 翻印必究



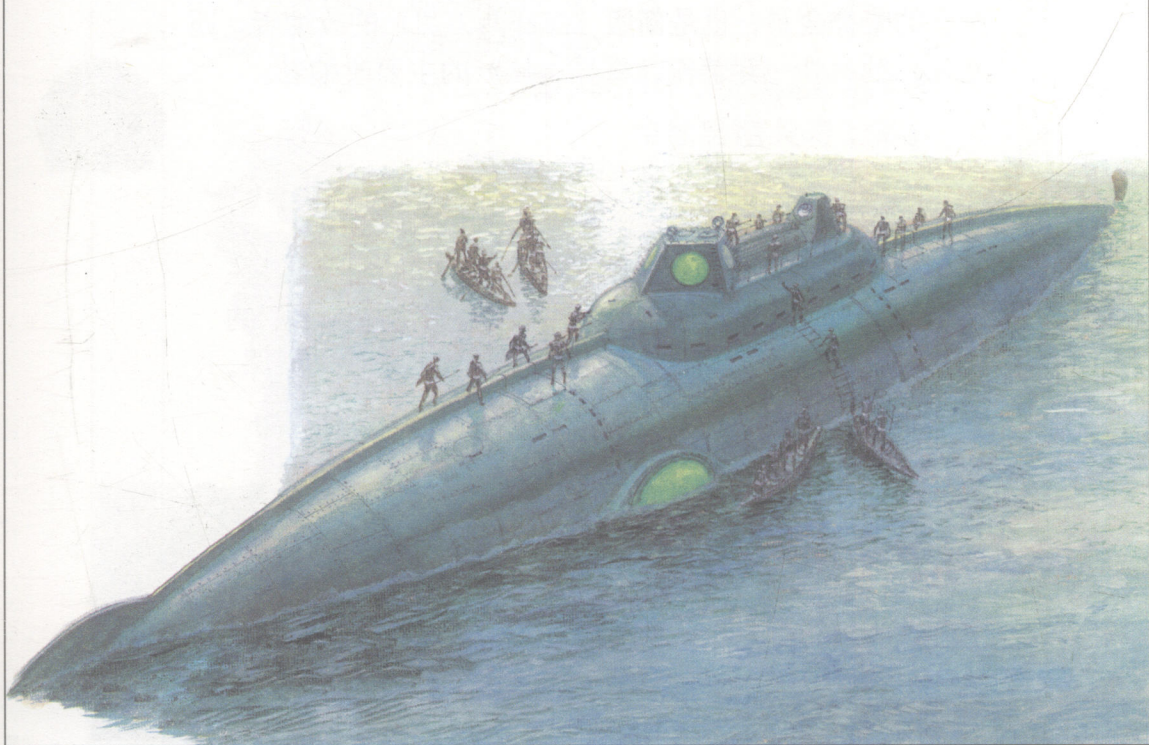
DK 经典名著系列绘本

海底两万里

原著 [法] 儒勒·凡尔纳 改编 [英] 罗恩·米勒

插图 [英] 保罗·怀特 翻译 曙光 海英

审译 何兆武





作者简介



儒勒·凡尔纳 (1825~1905)

写出了数部历史上最为激动人心的科幻小说。他沉迷于科学技术，把现实和幻想完美地结合在一起，创造出一个吸引了几代人的奇妙世界。1870年，凡尔纳的水下史诗——《海底两万里》一经出版便立即获得成功，并一直吸引着世界各地的读者。

文字作者

罗恩·米勒是儒勒·凡尔纳学会的荣誉会员，也是新版《海底两万里》的改编者，还是凡尔纳另外一套著作《奇异之旅》的主要改编者。



插图作者

保罗·怀特是一名插图作家，也是一名画家。在出版、动画、电视领域有很多作品。他对海洋有专门的研究，在伦敦的金斯顿大学和温布尔登艺术学院授课。



内容提要

这次冒险始于阿尤纳斯教授偶然变成了潜艇“鹦鹉螺号”（一个他想要摧毁的“海怪”）的囚徒，而这艘潜艇是由尼莫船长指挥的。阿尤纳斯被“鹦鹉螺号”在神奇海底世界的经历所吸引，努力想了解尼莫舰长悲惨的过去。

本书的改写令人兴奋，它抓住了凡尔纳的幻想和这个难忘的故事的精

髓，也阐释了引人入胜的事实和尼莫船长奇幻的海底王国。

独特的“鹦鹉螺号”剖面图、照片和插图体现出凡尔纳的独特见解和知识深度。



目 录

引 言 5

第一章

追捕怪物 6

第二章

鹦鹉螺号 14

第三章

水下漫步 20

第四章

珊瑚海 24

第五章

神秘事件 28

第六章

印度洋 32

第七章

尼莫船长的财富 36

第八章

奇怪的地方 40

第九章

抵达南极点 46

第十章

墨西哥湾暖流 50

两万里 58

潜艇 60

凡尔纳的幻想 62



尼莫船长



尼德·兰



康塞尔



阿尤纳斯教授

引言

儒勒·凡尔纳是科幻小说的奠基人，他的幻想文学吸引了几代人。凡尔纳非凡的冒险故事带领读者走遍了世界的每一个角落——从大洋深处到地心，甚至是外太空。这些故事中最伟大、最著名的就是《海底两万里》了。自从1870年出版以后，神奇的鹦鹉螺号、神秘的尼莫船长、还有小说中奇妙的海底世界震撼了全世界的读者。

儒勒·凡尔纳醉心于科学技术，他作品的重要特点之一就是有坚实的事实基础。以19世纪潜艇的发明为灵感，鹦鹉螺号是对现代科技发展的可怕预言——如核潜艇。实际上，由于凡尔纳的很多科幻机械都有充分的事实基础，发明家们也确实是以它们为灵感去努力复制的。

这套经典系列绘本专为小读者改编，但同时也保留了原著中所有精彩的情节。独有的鹦鹉螺号剖面图，书中人物航行的地图和其他图片、版画及彩照把读者带入了鹦鹉螺号奇妙的海底世界；也提供了关于潜艇、潜水及海洋学的资料。所以，欢迎搭乘鹦鹉螺号，做好准备用一生的时间进行这次旅程，环游海底两万里！

书中航行任务的地图



随着故事的发展，请注意这幅地图。
图上标明了书中人物的行程路线和长度。
1里（古法里）=3英里=5.6千米



斯科迪亚号 The Scotia

飞机出现之前，客轮是唯一能够横穿大西洋的交通工具。1866年，斯科迪亚号的速度是最快的。如果它像凡尔纳的故事中一样遭到损坏，就会掀起轩然大波。



每份报纸上都充斥着海上发现神秘发光物体的消息。

第一章 追捕怪物

1866年是值得纪念的一年。海上的船只发现了一个神秘发光“物体”——很长、长着尖角，而且以令人难以置信的速度移动。每个人都在议论它，每家报纸上都有它的消息，科学家们争论着这个“海怪”可能会是什么。大多数人都认为它是一种未知的动物，比如某种鲸鱼。有的人认为它可能是一艘潜水艇，这种想法被好多人嘲笑，即使是最富庶的国家，也没有这个能力造这么个东西！

著名的卡纳德公司的斯科迪亚号客轮被这个怪物撞击之后，人们不再笑谈，并开始严肃地看待这件事。

船的侧面被撞了一个大洞，勉强返回了港口，差点儿就沉没了。把斯科迪亚号从水里吊出来修理的时候，人们更加迷惑了。这个大洞是一个等边三角形，就像是用机器钻出来的一样！什么动物能撞出这样的洞来？

不管它是什么，肯定是种危险的动物。公众、船主和保险公司的情绪都十分亢奋，是要美国政府做点儿什么来对付这个威胁了。

我刚到纽约市的时候，情况就是这样。我是皮埃尔·阿尤纳斯，巴黎自然历史博物馆的教授。因为我刚刚写了一本关于海洋的书，所以报纸想知道我对这个“海怪”的看法。我告诉他们，我觉得就是一头巨大的独

角鲸的长牙偶然撞上了斯科迪亚号。这次采访使美国政府确信了这种生物的存在，并打算由法拉古船长率领亚伯拉罕·林肯号驱逐舰去搜捕这只海怪。



在酒店的房间里，我和康塞尔看到了斯科迪亚号遭到猛烈撞击的惊人消息。

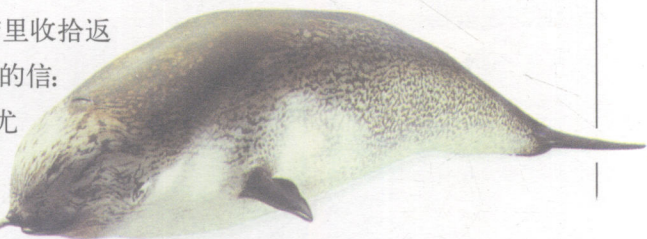
我没有多想，和助手康塞尔一起在酒店里收拾返回巴黎的行李。这时，我收到了一封令我吃惊的信：纽约第五大道酒店，巴黎自然历史博物馆阿尤纳斯教授启：

先生：

希望您愿意参加林肯号远征。法拉古船长已经预留了一个船舱给您。

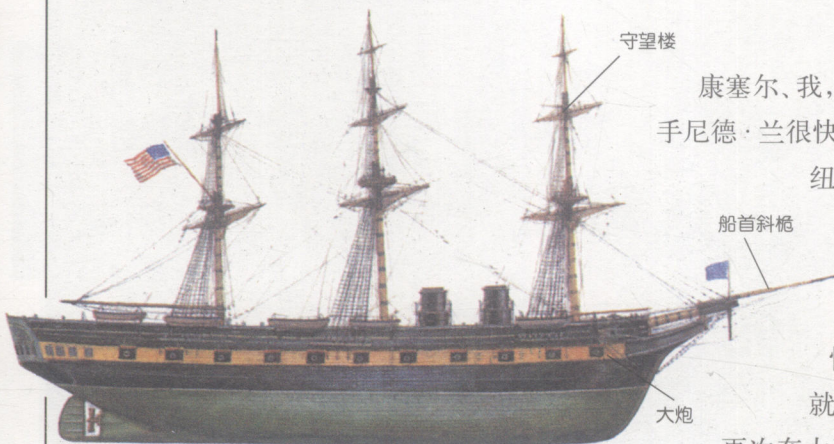
敬礼！

海军部长何伯逊



独角鲸
Narwhal

阿尤纳斯推测，斯科迪亚号上的大洞是被一种独角鲸的长牙撞击所致。这种独角鲸和白鲸相似，生活在北极冰冷的海水中。雄性鲸的长牙长达三米。



美国海军驱逐舰 US naval frigate

凡尔纳把这个“海怪”想像成对国家安全的威胁，所以美国政府派出了一艘设备精良的战舰——也就是驱逐舰来摧毁它。船长法拉古司令——在美国内战时期（1861~1865年）确实有这样一位英雄。



纽约港（1875年）

纽约港 New York Harbour

纽约港是美国一个重要的港口。



亚伯拉罕·林肯号的航线

康塞尔、我，还有一位有名的加拿大捕鲸手尼德·兰很快就搭乘着美国海军驱逐舰从纽约港启程了。如果有什么人

能找到那个怪物，我相信那个人肯定是法拉古船长。

不是他杀了海怪，就是海怪杀死他，没有其他的可能。

就在我离开纽约之前，怪物再次在太平洋出现，所以我们驶向那里。

我们先是沿着南美东岸航行了很久，然后又经过了洋流复杂的好望角。林肯号抵达风平浪静的太平洋时，我们已经航行了几个月，却连海怪的影子都没见着，它在哪儿呢？

三个月后，船员们失去了耐性，抱怨声此起彼伏。法拉古船长悬赏2000美金给第一个发现海怪的人，但即使这样也无法鼓舞船员们的士气。

我和尼德·兰成了好朋友，他勇敢而直率，是个性情中人。这些日子，我和康塞尔一直在和他争论这个海怪究竟是什么东西。尼德·兰这个经验丰富的捕鲸手断然否定了我认为它是一只巨型独角鲸的想法。我试着向他证明确实有可能存在这样的生物，但他总说：“哼，你绝对没法让我相信一只独角鲸能在钢铁船身上撞出这么一个大洞！”

最后，法拉古船长说，如果三天内还看不到海怪的踪影，我们就返回纽约。

两天过去了，除了空空如也的大海，我们什么都没看到。但是第三天晚上，我和康塞尔靠在右侧栏杆上时，忽然听到尼德·兰在瞭望台上大喊：“喂！就是它！”

在离船不远的地方，我们看到了一束奇怪的光。突然，两束水柱喷向空中，这使我更加确信了我的想法是正确的：海怪喷水的样子就和鲸鱼一样。

尼德·兰拿着鱼叉爬上了船头的斜桅，船长命令大炮开火。我看到弹壳从海怪发光的黑色背部弹了回来。然后，那个海怪忽然转过头向我们冲来！尼德·兰投出了他的鱼叉，这一下可真够狠的！我被抛到了水里。我记得的最后一幕，就是水没过了我的头顶。

如果不是康塞尔跟着我跳下水，把我推出水面，我肯定已经淹死了。我四下张望寻找林肯号，却惊恐地发现它缓缓地远去了。

“他们为什么不救我们？”我喊道。

“船舵和螺旋桨都坏了，”康塞尔说，

鱼叉

Harpoon

在这个故事发生的时代，捕鲸业还是一项重要的工业。尼德·兰这样的捕鲸人主要是为了获取鲸鱼的油脂和鱼骨。他娴熟使用鱼叉的技能使他成为了捕杀海怪团队里的一个关键人物。

尼德·兰撑住了船首的斜桅，
用鱼叉刺向海怪。

“他们也无能为力。”

“那我们呢，就这么被丢在这里？”

我们在黑暗中漂流了几个钟头，互相托着对方浮在水面上。凌晨一点左右，我真的是精疲力竭了。我恳求康塞尔离开我，但他却不肯扔下他的主人。可我知道他也帮不了我多久了。我几乎要丧失希望了，就在这时，我听到了一点儿声音。

“康塞尔，你听见了吗？”

“听见了，有人在叫！”

康塞尔拽着我向那个声音游去。我的手碰到了硬硬的东西。抬起头，我看到了一张熟悉的面孔——是尼德·兰！一会儿的功夫，他把我们从水里拽了出来。

“我们站在什么地方？”我问道。

“你所说的独角鲸上，”尼德·兰回答，“一只铁打的独角鲸！”

我往下看，我们站着的黑色表面是用打磨得十分光滑的

一扇小门忽然突然打开，
出来了几个戴着面具的人。



铁皮制成的，这海怪原来是架机器！

“如果这是艘潜艇，”我说，“就一定要有船员！”

“那我们就得救了！”康塞尔说。

“我看不一定。”尼德·兰看着一扇忽然打开的小门说。门里出来了几个戴着面具的人，把我们押进了神秘的船舱里。

我们被锁进了一个小房间，只有天花板上一个明亮的半球形物体在发光。

“至少我们还能看得见。”尼德·兰说。

“但我们仍然什么也不知道，就像在黑暗中一样。”我说。

“没关系，我带着猎刀，有这光线就足够了！”尼德·兰说。

我听见有人打开了房门。“不要轻举妄动，尼德·兰！”我警告他。

一个船员端着盘食物进了我们的房间。我跟他说法语，他没有反应。尼德·兰对他讲英语，康塞尔又试了德语，他还是没有任何反应。另一个船员拿来一块新布，第一个人静静地布铺在了桌上。





海盗的俘虏 Pirate captors

尼德·兰认为他们是被海盗抓住了，这群家伙因残忍而臭名昭著。被关在四面铜墙铁壁的牢房里，又无法和海盗进行语言交流，他们完全受制于这位船长。

“你觉得这是什么？”我看着盘子里蒸熟的食物问。

“我想是鲨鱼肉。”尼德·兰回答。

不管是什么，它看起来很可口，我们像饥民一样把它干掉了。我注意到所有银制刀叉上都刻着奇怪的东西：一个大写的“N”和一句拉丁谚语：“动中之动”。这一定是潜艇船长的格言。

我们吃饱后，都觉得很困。我一边想着食物里是不是被人下了药，一边陷入了深深的无梦睡眠。

醒来的时候，一阵新鲜的海风从门上的通风口吹进来。我深深地吸了

一口气，看着这个用

钢铁围起来的牢

房。除了聊聊我

们现在的困境，

没什么别的事

我们都被这个强有力的声音吓住了。

可做了。脾气暴躁的尼德·兰使劲地抱怨发

火——他甚至抱怨康塞尔竟然没有任何

不满！

“抱怨有什么用呢？”康

塞尔和平时一样平静地说。

“抱怨对你有好处！最起码有事可做！如果这群海盗以为他们能一直把我锁在这个铁箱子里，他们就麻烦大了！你说呢，教授？”

“我想我们无意中发现了一个秘密，也许有的人认为守住这个秘密比我们的性命更重要。”

“除非我们成为他的



船员。”康塞尔说。

“或是另外一艘比林肯号更强大的军舰击沉这个海盗窝。”尼德·兰补充道，“我们能做的只有一件事。”

“什么？”我问。

“逃走！”

“越狱就够难的了——更何况从一座水下监狱逃走？”

“好吧，”尼德·兰说，“那我们就控制这艘船。”

“不可能！”我喊道。

“我们就试试看！”

“我知道你的脾气，尼德·兰，答应我，时机未到不要轻举妄动，否则情况会对我们更为不利。”

“我答应你。”尼德说，“但我还是放心不下。”

时间一小时一小时地过去了，我们越来越饿，因为从昨天那顿饭后我们就再也没有吃过任何东西。尼德·兰顾不上他对我的承诺，变得越来越暴躁，我真怕下次他看见哪个船员时会突然爆发。

这时，我们听到外面的金属地板上有动静。锁转动了一下，门开了，船员走进了我们的房间。

我还来不及阻止，尼德·兰就把他摔到了地上，扼住了他的喉咙。康塞尔想把这个捕鲸手拽开，我也来帮忙。就在这时，我们被一个强有力的声音吓得僵在那里：

“安静点，尼德·兰！还有您，阿尤纳斯教授，你们能不能老实地听我说话？”

开口的人，正是潜艇的指挥官。



潜艇上的格言：动中之动
The submarine's motto
这个拉丁语的格言是关于神秘海盗的第一条线索。第一个词“mobilis”，指的是可以移动的事物——即潜艇。“in mobile”则意味着永远变幻莫测的海洋。阿尤纳斯想知道的是“N”这个字母代表的意思。



第二章 鹦鹉螺号

鹦鹉螺号的指挥官高个子、宽额头、眼睛又黑又大。他双臂交叉抱在胸前，冷静地看着我们。“嘈杂的环境，”他说，“让你们打扰了一个与人类不相往来的人。”

“这是偶然！”

“林肯号向我开火也是偶然吗？”

“我们以为您是海怪。”

“如果是潜艇，难道你们就不会开火吗？”

我无言以对。

“你应该明白，”他接着说道，“我是有权力把你们当作敌人看待的。”

“但您是个文明人，先生！”

“教授，”船长有些愤怒地说，“我不是你所谓的文明人！我和社会还有那些法律没有任何关系！但是，你在鹦鹉螺号上是自由的。”

“比一个犯人自由不了多少！”尼德·兰喊道。

“会有的，尼德·兰。”船长转过身对我说道，“教授，我十分了解你的工作，也很敬佩你，但你不是什么都懂。我向你保证，你绝对不会后悔留在鹦鹉螺号上。你将看到一片充满奇迹的土地！”

“先生，您知道我们的名字？”我说，“我们应该如何称呼您呢？”

“你可以叫我尼莫船长。”

船长邀请我去他的房间和他共进早餐，于是我离开了同伴，跟着潜艇的主人走下走廊，来到一间漂亮的餐厅享受这顿饭。桌上所有的食物都来自大海。我们一边吃饭，尼莫船长一边告诉我他和这艘惊人潜艇的事。

艺术珍藏

Treasures of art

尼莫船长 19 世纪风格的沙龙里收藏着许多珍贵的绘画作品和稀有书籍。他和凡尔纳一样，对科学、音乐及自然历史都很感兴趣。



蟹

海星



珊瑚

贝壳

自然财宝

Treasures of nature

在沙龙巨大的玻璃展示柜里，有许多尼莫收藏的海洋动植物和贝类。阿尤纳斯非常喜欢这些当时在欧洲十分珍贵的标本。

尼莫船长 Captain Nemo

鹦鹉螺号的船长名字是“尼莫”，意思是“没有人”。很明显，他希望自己的身份一直是个秘密。



“我爱大海！只有在这里，我才是自由的！”尼莫对我说。

“大海给予了我所需要的一切，”他说，“我爱大海！大海就是全部。只有这里才是独立的。没有任何人是这里的主人。在陆地上，人们的统治并不公正。但在水下，他们的力量消失了。在这里，我是自由的！”

尼莫停了一下，好让我能跟得上他。“鹦鹉螺号的零部件是在世界各地制造的，然后运到一个岛屿上进行秘密组装。”他解释道，“过去这里是一个很大的沙龙——一个放满了我的艺术品和自然珍藏的博物馆。我还有一个拥有 12 000 册书籍的藏书室。对我而言，那个世界已经死去了，它们是最后的纪念。”